Porównanie tłumaczeń Łukasza 22:42

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | mówiąc Ojcze jeśli chcesz odwróć kielich ten ode Mnie jednakże nie wola moja ale Twoja niech stanie się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | mówiąc: Ojcze, jeśli chcesz, oddal ode Mnie\* ten kielich; jednak nie moja wola, ale Twoja niech się stanie.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | mówiąc: Ojcze, jeśli postanawiasz, odwróć ten kielich ode mnie. Lecz nie wola ma, ale twoja niech się staje. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | mówiąc Ojcze jeśli chcesz odwróć kielich ten ode Mnie jednakże nie wola moja ale Twoja niech stanie się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ojcze, jeśli chcesz, oddal ode Mnie ten kielich. Jednak nie moja wola, ale Twoja niech się stanie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ojcze, jeśli chcesz, zabierz ode mnie ten kielich. Jednak nie moja wola, lecz twoja niech się stanie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mówiąc: Ojcze! jeźli chcesz, przenieś ten kielich ode mnie; wszakże nie moja wola, lecz twoja niech się stanie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | mówiąc: Ojcze, jeśli chcesz, przenieś ode mnie ten kielich. A wszakże nie moja wola, ale twoja niechaj się zstanie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | tymi słowami: Ojcze, jeśli chcesz, zabierz ode Mnie ten kielich. Wszakże nie moja wola, lecz Twoja niech się stanie! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mówiąc: Ojcze, jeśli chcesz, oddal ten kielich ode mnie; wszakże nie moja, lecz twoja wola niech się stanie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ojcze, jeśli chcesz, zabierz ode Mnie ten kielich, lecz nie Moja, ale Twoja wola niech się stanie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Ojcze, jeśli chcesz, zabierz ten kielich ode Mnie. Ale nie moja wola, lecz Twoja niech się dzieje”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | takimi słowami: „Ojcze, jeśli chcesz, odsuń ode mnie ten kielich. Ale niech się spełni nie moja wola, lecz Twoja”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | - Ojcze, jeśli chcesz, oddal ode mnie ten kielich cierpienia, lecz niech się spełni twoja wola, nie moja. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ojcze, jeśli chcesz, zabierz ten kielich ode Mnie, ale nie moja, lecz Twoja wola niech się stanie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | кажучи: Батьку, коли хочеш, зроби, щоб минула мене чаша ця; одначе хай буде не моя воля, але твоя. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | powiadając: Ojcze, jeżeli pragniesz, przenieś obok-przeciw ten właśnie kielich losu ode mnie; lecz ponad liczbę tego nie ta wola należąca do mnie, ale ta twoja własna niech się staje.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | mówiąc: Ojcze, jeśli chcesz, oddal ode mnie ten kielich; jednakże nie moja wola niech się dzieje, ale Twoja. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "Ojcze, jeśli chcesz, zabierz ten kielich ode mnie. Mimo wszystko niech stanie się wola nie moja, ale Twoja". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | mówiąc: ”Ojcze, jeśli chcesz, zabierz ten kielich ode mnie. Jednakże nie moja wola, lecz twoja niech się dzieje”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Ojcze! Jeśli chcesz, oddal ode Mnie ten „kielich cierpienia”. Jednak to Twoja wola niech się stanie, a nie to, czego Ja chcę. |

1. 1) <x>470 20:22</x>; <x>500 18:11</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Atak próby l. pokusy – określanej tym samym słowem πειρασμός – skierowany jest ostatecznie na naszą jedność z Bogiem. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 6:10</x>; <x>500 5:30</x>; <x>500 6:38</x> [↑](#footnote-ref-4)